

De Majo, O. y J. Martínez Vázquez (comp., 2013). *Estudios del Español como Lengua Segunda y Extranjera*, Buenos Aires, Ediciones Universidad del Salvador, 312 págs.¹

Es para mí un placer y un honor presentar este libro. Agradezco especialmente al equipo de ELE de la Universidad del Salvador la generosidad de la invitación y, sobre todo la oportunidad de participar de este modo en el III Congreso Internacional de Español y en la publicación que recupera todo lo dicho en las plenarios y ponencias, dentro de ese marco.

Fue para mí una enorme responsabilidad asumir la lectura del material que hoy les presento, por dos motivos: primero porque se trata de una creación colectiva y segundo, porque además, tengo el grato placer de conocer a la mayoría de los autores desde la vida profesional que se ocupó de generar encuentros en nuestros “quehaceres” cotidianos de la docencia y la investigación en español, lengua primera, segunda o extranjera. Trabajo sostenido a lo largo de estos años en un espacio académico que como bien se dice en el Prólogo “transita en Argentina una etapa de reflexión e investigación en temas relacionados con la lingüística aplicada, la metodología de la enseñanza, la relación entre las didácticas de las primeras y segundas lenguas, desde dónde abordar el estudio del discurso, los tipos y secuencias textuales (...)”. El libro constituye sin dudas un aporte valiosísimo para la disciplina ya que cada artículo – desde su enfoque - enriquece y nutre los saberes que se retroalimentan desde las diferentes perspectivas teórico-disciplinarias adoptadas en cada artículo. Es un logro además, porque en el seno de las universidades argentinas se ha ido construyendo y sosteniendo un lugar de desarrollo que no sólo forma profesionales dedicados a la enseñanza de español LE sino que se avanzó en la investigación y en las publicaciones que dan cuenta de esa labor. En ese sentido, el equipo de ELE de la Universidad del Salvador ha sido ejemplo del trabajo incansable que Haydée Nieto rescata en el apéndice. Allí se expone el camino transitado hacia un desarrollo y posicionamiento de la universidad como centro de capacitación y profesionalización de la enseñanza de español LE.

El libro reúne aportes de especialistas – de variada formación y perfiles – que pertenecen a diferentes espacios universitarios, nacionales e internacionales. Haré un breve recorrido por cada uno de los artículos, todos valiosos desde la perspectiva de estudio y análisis que plantean, invitan a una lectura ágil, entretenida que pone en relieve un abanico de abordajes temáticos indispensables tanto para profesores como para estudiantes avanzados curiosos.

Mariana Cucatto y Edgardo Rojas con “Desarrollos teóricos de la lingüística cognitiva y su impacto sobre la enseñanza del español como lengua primera, segunda y extranjera” intentan describir los alcances e implicancias de los estudios de la lingüística cognitiva en tres aspectos:

- a. La concepción del lenguaje como instrumento de conceptualización;
- b. Las habilidades cognitivas implicadas en el procesamiento lingüístico, y
- c. La revisión de las categorías y los niveles de análisis lingüístico consideradas en la descripción y explicación de las construcciones verbales

Ana Pacagnini aborda en “La enseñanza y la evaluación de la pronunciación de ELE: aspectos metodológicos” la problemática en relación a la focalización existente

^{1 1} Esta reseña corresponde a la presentación del libro, que se realizó en el marco del III Congreso de Español: Didáctica del Español como L1 y L2, el 14 de noviembre de 2013.

en la enseñanza de la pronunciación no sólo como “corrección fonética que incluye tanto la fonética como la fonológica para que los estudiantes de ELSE puedan producir y entender discursos orales y espontáneos a partir de estrategias específicas de esta habilidad. Pacagnini intenta clasificar y jerarquizar los errores a partir del análisis de la interlengua fónica y sus diferencias con otros componentes lingüísticos, al mismo tiempo que plantea la necesidad de producir materiales didácticos donde la competencia fónica se trabaje en articulación con otras competencias.

Richard Bueno Hudson se detiene en la “Comprensión auditiva en una L2” a partir de la tradición en el aula de LE de asociar la comprensión auditiva con la comprobación de la comprensión de textos orales se deja de lado la enseñanza y el desarrollo de la destreza en cuestión. El autor se pregunta sobre:

- ¿Cómo identificar y afrontar las dificultades en el proceso de comprensión auditiva?
- ¿qué peso tiene la comprensión auditiva en el conjunto de las destrezas de adquisición de L2?
- ¿cómo atenuar el nivel de dificultad textual?
- ¿qué peso conferir a la práctica de la comprensión de textos orales en el aula de L2?
- ¿es posible transferir las estrategias de comprensión a adquiridas en el aula al mundo real?

A partir de estos interrogantes Bueno Hudson propone dinámicas áulicas que ayuden a los estudiantes a crear el hábito de enfrentarse a diferentes tipos y formatos textuales.

Gabriela Leighton intenta mostrar en “La interpretación, el mapeo pragmático y a connotación en la enseñanza de ELSE en zonas de vulnerabilidad social” cómo la literatura funciona para la enseñanza de ELSE en contextos de vulnerabilidad social a partir de un modelo metodológico aplicado en el ámbito de la Universidad Nacional de San Martín.

Gabriela Krickeberg reflexiona en “La perspectiva de los profesores en la enseñanza de español como LM, LS y LE” a partir de las prácticas de enseñanza de docentes de ELM y ELE. Los pasajes de ejercicio profesional de un ámbito a otro son un tópico de reflexión sobre la actividad y la formación del docente. Describe claramente situaciones que hemos vivido los profesores dedicados a la enseñanza de ELE y los caminos transitados en los que estoy segura muchos de nosotros podríamos reconocernos.

Viviana Santillán y María Luz Callejo recorren en “Diseño de exámenes de ELE con sello SICELE en la USAL” el proceso que significó la toma de decisión institucional en la USAL de homologar el currículo de enseñanza de ELE para acreditar el centro a partir de la red SICELE. Plantean fortalezas, debilidades y sobre todo, describen el proceso de toma de decisiones a partir de los objetivos que tuvieron que sortear a partir del diseño de un examen que dé cuenta de los recorridos académicos de los estudiantes no hispanohablantes a los que está dedicada la oferta de cursos de español.

Sonia Suárez Cepeda en “Perspectiva cognitiva sobre la producción narrativa: historia visualizada representación conceptual y relato narrado” explica a partir de estudios de la narración en inglés y español la importancia de la flexibilidad del docente de L2 al momento de valorar las producciones que muestran distintos puntos de vista de los narradores (estudiantes) al referir un evento, en especial, a partir de los verbos de desplazamiento.

Vera Cerqueiras se detiene en “Todo contenido es cultural. Estudiantes extranjeros y culturas académicas” especialmente en la necesidad de reconocer que cualquier

muestra de lengua será a su vez muestra de la cultura que le dio origen, entendiendo por cultura la suma de valores, comportamientos y saberes en los cuales una comunidad se reconoce como tal. Es transparente el caso que somete a descripción y análisis: noción de cultura académica a partir de estudiantes estadounidenses en comparación con estudiantes argentinos.

María Eugenia Mangialavori analiza en “Semántica estructural vs semántica conceptual: consideraciones con respecto a los verbos psicológicos y la interfaz semántica/sintaxis” la dificultad que plantean los verbos psicológicos del español en su contraste con sus similares de otras lenguas, especialmente el alemán.

Nora Múgica en “Acerca de la estructura argumental. Aspectos constantes y variaciones” analiza la necesidad de no considerar que la mayor parte del significado de una frase se extrae de cada ítem léxico y de su flexión, lo que le quitaría importancia a toda la información (semántica y pragmática) que aportan la sintaxis combinatoria y la sintaxis posicional.

Marta Baralo reflexiona “Evaluación certificativa de español comunicativo para trabajadores inmigrantes” sobre la necesidad que tiene la población migrante de resolver con éxito las situaciones de comunicación en el país donde busca inserción y arraigo, sobre todo aquellas situaciones relacionadas con ámbitos laborales y administrativos, de ahí se desprende la importancia de que exista un examen de certificación de dominio lingüístico que los considere como destinatarios. Presenta el proyecto del Diploma LETRA desarrollado en la Universidad de Nebrija, Madrid.

Espero que la información que aquí sintetizo sea la suficiente como para invitarlos a leer cada uno de los artículos, y si vale la expresión tan usada en nuestros días a través de una de las redes sociales que muchos compartimos, levanto mi pulgar y digo, ¡me gusta!

Sonia Bierbrauer²
Universidad Nacional de Córdoba

² Sonia Bierbrauer es argentina, vive en Córdoba, Argentina. Es Licenciada en Lengua y Literatura Castellana por Universidad Nacional de Córdoba, Argentina y Experta en enseñanza de español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España. Entre 2006 y 2012 fue Profesora Titular de las Cátedras Bases Biológicas del Lenguaje y Adquisición de Lengua Materna y Lengua Extranjera en el Profesorado de Español Lengua Materna y Extranjera de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha sido profesora visitante en universidades extranjeras de Estados Unidos (University of Texas at Austin), Europa (Universidad de Leiden, Holanda) y Brasil (Universidad de San Pablo). Desde 2004 es evaluadora, correctora y miembro de la Comisión Académica del Examen CELU – Certificado Lengua y Uso – www.celu.edu.ar. Entre 2010 y 2012 participó como Secretaria Ejecutiva Alterna del Consorcio Interuniversitario Argentino ELSE www.else.edu.ar. Desde 2013 Coordina la Prosecretaría Región Centro del mismo Consorcio. Ha dirigido proyectos de investigación y difusión relacionados con ADSL y el desarrollo de ELSE en Argentina como así también la publicación de la Serie Horizonte ELE – Niveles I a IV – material en vías de publicación. En la actualidad dirige el Proyecto Misiones de la Universidad Argentina IV del Ministerio de Educación de la Nación, “Difusión y apertura de nuevas sedes del Examen CELU en EEUU”. Entre 2001 y 2007 Coordinó el Área de Español Lengua Extranjera de la Facultad de Lenguas de la UNC y desde 2008 es la Directora Ejecutiva del Programa de Lengua y Cultura Latinoamericana www.pecla.unc.edu.ar de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.